

Art. 2 - Artikel 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 3 - Dem an die Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung gerichteten Antrag muss eine von einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde ausgestellte Bescheinigung beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass der Antragsteller einer der in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Gruppen von Personen angehört.

Wenn der Antragsteller nicht über eine im ersten Absatz erwähnte Bescheinigung verfügt oder wenn aus seiner medizinischen Akte bei der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung nicht hervorgeht, dass er einer der in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Gruppen von Personen angehört, kann er nur einen Parkausweis erhalten, wenn aus einer von einem Arzt der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung durchgeführten ärztlichen Untersuchung hervorgeht, dass er einer der in Artikel 1 Nr. 1 Buchstabe a) bis e) erwähnten Gruppen von Personen angehört.»

Art. 3 - Artikel 5 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bei Wegfall des Grundes für die Benutzung des Ausweises muss der Inhaber ihn, gegebenenfalls auf Antrag der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung, an diese Verwaltungsdirektion zurücksenden.»

2. Folgender Absatz wird hinzugefügt:

«Beim Tod des Inhabers des Ausweises müssen seine Hinterbliebenen den Ausweis binnen dreißig Tagen nach dem Tod bei der Gemeindeverwaltung des Wohnortes des Verstorbenen abgeben. Geschieht dies nicht, kann der Ausweis von einem befugten Bediensteten eingezogen werden.»

Art. 4 - Anlage 2 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 5 - In den Artikeln 2, 4, 5 und 6 desselben Erlasses:

1. werden die Wörter «Verwaltung der Sozialeingliederung», «Verwaltung der Sozialeingliederung des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt» und das Wort «Verwaltung» durch die Wörter «Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung» ersetzt.

2. werden die Wörter «Ministeriums der Finanzen» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen» ersetzt.

3. werden die Wörter «bei der Verwaltung der Kriegsoffer des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt, square de l'Aviation 31 in 1070 Brüssel» durch die Wörter «beim Dienst der Kriegsoffer des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit, rue de l'Autonomie 2-4 in 1070 Brüssel» ersetzt.

4. werden die Wörter «bei der Verwaltung der Sozialeingliederung des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt» durch die Wörter «bei der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit» ersetzt.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am 1. März 2003 in Kraft.

Brüssel, den 3. März 2003

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4310

[C - 2003/00710]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant le livre I^{er} du Code civil

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 3 de la loi du 28 janvier 2003 visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant légal victime d'actes de violence physique de son partenaire, et complétant l'article 410 du Code pénal,

— des articles 1^{er} à 5 de la loi du 13 février 2003 modifiant certaines dispositions du Code civil et du Code judiciaire en ce qui concerne la protection des biens des mineurs,

— des articles 1^{er} à 16 et 23 de la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4310

[C - 2003/00710]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van boek I van het Burgerlijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 3 van de wet van 28 januari 2003 tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek,

— van de artikelen 1 tot 5 van de wet van 13 februari 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de bescherming van de goederen van de minderjarigen,

— van de artikelen 1 tot 16 en 23 van de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 3 de la loi du 28 janvier 2003 visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant légal victime d'actes de violence physique de son partenaire, et complétant l'article 410 du Code pénal;

— des articles 1^{er} à 5 de la loi du 13 février 2003 modifiant certaines dispositions du Code civil et du Code judiciaire en ce qui concerne la protection des biens des mineurs;

— des articles 1^{er} à 16 et 23 de la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 3 van de wet van 28 januari 2003 tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek,

— van de artikelen 1 tot 5 van de wet van 13 februari 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de bescherming van de goederen van de minderjarigen,

— van de artikelen 1 tot 16 en 23 van de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1 — Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

28. JANUAR 2003 — Gesetz zur Zuerkennung der Familienwohnung an den Ehepartner oder den gesetzlich Zusammenwohnenden, der Opfer von körperlichen Gewalttaten seitens seines Partners ist, und zur Ergänzung von Artikel 410 des Strafgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

Art. 3 - In Artikel 223 des Zivilgesetzbuches wird zwischen den Absätzen 2 und 3 folgender Absatz eingefügt:

«Wenn ein Ehegatte dem anderen gegenüber eine in den Artikeln 375, 398 bis 400, 402, 403 oder 405 des Strafgesetzbuches erwähnte Tat begangen hat oder versucht hat, eine in den Artikeln 375, 393, 394 oder 397 desselben Gesetzbuches erwähnte Tat zu begehen, oder wenn schwerwiegende Indizien für derartige Verhaltensweisen bestehen, wird, außer bei außergewöhnlichen Umständen, dem Ehegatten, der Opfer ist, das Nutzungsrecht am ehelichen Wohnort zuerkannt, wenn er darum ersucht.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Politik der Chancengleichheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 2 — Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

13. FEBRUAR 2003 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches über den Schutz der Güter Minderjähriger

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 378 des Zivilgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 29. April 2001, wird wie folgt abgeändert:

A. Der aktuelle Text, der § 1 wird, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "die in Artikel 410 vorgesehenen Rechtsgeschäfte" durch die Wörter "die in Artikel 410 § 1 Nr. 1 bis 6, 8, 9 und 11 bis 14 vorgesehenen Rechtsgeschäfte" ersetzt;

2. Zwischen den Absätzen 1 und 2 werden folgende Absätze eingefügt:

«Zuständig ist:

— der Friedensrichter des Wohnsitzes des Minderjährigen in Belgien und in Ermangelung eines solchen Wohnsitzes

— derjenige des Wohnortes des Minderjährigen in Belgien und in Ermangelung eines solchen Wohnortes

— derjenige des letzten gemeinsamen Wohnsitzes der Eltern in Belgien oder, gegebenenfalls, derjenige des letzten Wohnsitzes in Belgien des Elternteils, der die elterliche Gewalt alleine ausübt, und in Ermangelung eines solchen Wohnsitzes

— derjenige des letzten gemeinsamen Wohnortes der Eltern in Belgien oder, gegebenenfalls, derjenige des letzten Wohnortes in Belgien des Elternteils, der die elterliche Gewalt alleine ausübt.

Im Interesse des Minderjährigen kann der gemäß dem vorigen Absatz zuständige Friedensrichter durch einen mit Gründen versehenen Beschluss entscheiden, dass die Akte dem Friedensrichter des Kantons übermittelt wird, wo der Minderjährige dauerhaft seinen Hauptwohntort festgelegt hat.»

3. Zwischen Absatz 2, der Absatz 4 wird, und Absatz 3, der Absatz 6 wird, wird folgender Absatz eingefügt:

«Bei widerstreitenden Interessen zwischen beiden Elternteilen oder wenn einer von ihnen nicht erscheint, kann der Friedensrichter einen der Elternteile ermächtigen, das Rechtsgeschäft, für das um Ermächtigung ersucht wird, alleine zu tätigen.»

B. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Die in Artikel 410 § 1 Nr. 7 erwähnten Rechtsgeschäfte unterliegen nicht der in § 1 vorgesehenen Ermächtigung. Bei widerstreitenden Interessen zwischen dem Kind und seinen Eltern bestellt der mit dem Streitfall befasste Richter entweder auf Antrag eines Interessierenden oder von Amts wegen einen Ad-hoc-Vormund.»

Art. 3 - In Artikel 379 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, werden die Absätze 2 bis 4 durch folgende Absätze ersetzt:

«Jegliche gerichtliche Entscheidung über Geldsummen, die einem Minderjährigen zustehen, beinhaltet von Amts wegen die Anordnung, dass die genannten Geldsummen auf einem Konto deponiert werden, das auf den Namen des Minderjährigen eröffnet worden ist. Unbeschadet des gesetzlichen Nutzungsrechts ist dieses Konto bis zur Volljährigkeit des Minderjährigen unverfügbar.

Wenn die im vorigen Absatz vorgesehene Entscheidung rechtskräftig geworden ist, notifiziert der Greffier den Schuldner davon eine Abschrift per Einschreibebrief, woraufhin diese sich nur durch Einhaltung der gerichtlichen Entscheidung rechtsgültig befreien können. Wenn eine Vormundschaft eröffnet worden ist, schickt er dem Greffier des Friedensrichters, von dem die Vormundschaft abhängt, ebenfalls eine Abschrift davon.»

Art. 4 - Artikel 396 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 29. April 2001, wird wie folgt ergänzt:

«Das öffentliche Sozialhilfzentrum setzt binnen acht Tagen ab Bestellung des Vormunds und des Gegenvormunds den Friedensrichter von deren Identität in Kenntnis.»

Art. 5 - Artikel 410 § 1 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 29. April 2001, wird wie folgt abgeändert:

A) Nr. 7 wird wie folgt ergänzt:

«Keinerlei Ermächtigung ist jedoch erforderlich für ein Auftreten als Zivilpartei vor dem Tatsachenrichter, vor dem die Sache auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder infolge eines Verweisungsbeschlusses anberaumt worden ist.»

B) Nr. 10 wird aufgehoben.

C) Der Paragraph wird wie folgt ergänzt:

«14. um über Güter zu verfügen, die in Anwendung einer aufgrund von Artikel 379 getroffenen Entscheidung, in Anwendung von Artikel 776 oder gemäß einer vor In-Kraft-Treten des Gesetzes vom 29. April 2001 zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen in Sachen Vormundschaft über Minderjährige vom Familienrat getroffenen Entscheidung unverfügbar sind.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 3 — Bijlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

13. FEBRUAR 2003 — Gesetz zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen von Bestimmungen von Buch I des Zivilgesetzbuches

Art. 2 - Im deutschen Text von Artikel 75 des Zivilgesetzbuches werden die Wörter "zum Ehemann beziehungsweise zur Ehefrau" durch die Wörter "zum Ehegatten" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 143 desselben Gesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 31. März 1987, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen und nach Kapitel I von Titel V von Buch I desselben Gesetzbuches verschoben:

«Artikel 143 - Zwei Personen verschiedenen oder gleichen Geschlechts können eine Ehe eingehen.

Wenn die Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts eingegangen wurde, ist Artikel 315 nicht anwendbar.»

Art. 4 - In Artikel 162 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 31. März 1987 und 27. März 2001, wird das Wort "Geschwistern" durch die Wörter "Brüdern, zwischen Schwestern oder zwischen Bruder und Schwester" ersetzt.

Art. 5 - Artikel 163 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 163 - Die Eheschließung ist auch verboten zwischen Onkel und Nichte oder Neffe beziehungsweise zwischen Tante und Nichte oder Neffe.»

Art. 6 - Artikel 164 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 164 - Der König kann jedoch bei Vorliegen schwerwiegender Gründe das im vorhergehenden Artikel aufgeführte Verbot aufheben und auch das in Artikel 162 vorgesehene Verbot für Eheschließungen zwischen Schwager und Schwägerin, zwischen Schwager und Schwager oder zwischen Schwägerin und Schwägerin.»

Art. 7 - Artikel 170 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 12. Juli 1931 und abgeändert durch das Gesetz vom 1. März 2000, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 170 - Was die Form betrifft, werden in Belgien für gültig erachtet:

1. Eheschließungen zwischen Belgiern sowie zwischen Belgiern und Ausländern, die im Ausland in der in diesem Land gebräuchlichen Form vorgenommen worden sind,

2. Eheschließungen zwischen Belgiern sowie zwischen Belgiern und Ausländern, die von diplomatischen Vertretern oder von Vertretern des konsularischen Korps, denen die Funktionen des Standesbeamten übertragen worden sind, vorgenommen worden sind.»